

## Varios

### MEMORIAS ACÚSTICAS PALESTINO-CHILENAS: EL CASO DE “PALESTINA POR SIEMPRE”

Palestinian-Chilean acoustic memories: the case of “Palestine forever”

Heba EL ATTAR

[h.elattar@csuohio.edu](mailto:h.elattar@csuohio.edu)

Cleveland State University (EEUU)

**Resumen:** La comunidad de inmigrantes palestinos en Chile se considera la más grande e influyente de toda la diáspora palestina fuera del Oriente Medio. A medida que se consolidaba la integración de esa comunidad en Chile, crecía su necesidad por preservar sus rasgos identitarios y por (re)-construir su memoria. Los medios de comunicación textuales, visuales y acústicos eran medidas ejemplares para conseguir este fin. Teniendo todo ello en cuenta, este estudio se centra en un área hasta la fecha menos estudiada, cual es los programas radiales palestino-chilenos, para examinar cómo han incidido en la (re)construcción de la memoria de los inmigrantes palestinos en Chile. A fin de estudiar esta área, este ensayo examina esos programas dentro del contexto de los medios de comunicación acústicos tanto en Palestina como en Chile. Este contexto facilita que este estudio llegue a concluir que ese cultivo del espacio acústico reflejó el compromiso de los inmigrantes palestinos por integrarse en la sociedad de acogida tanto como por preservar su herencia cultural y devoción por la tierra de los ancestros, es decir, Palestina.

**Abstract:** TheThe Palestinian immigrant community in Chile is considered the largest and most influential in the Palestinian diaspora outside of the Middle East. As the Palestinian community became more and more integrated in Chile, its need to preserve its identity traits and (re-)construct its memory increased. Textual, visual, and acoustic media were excellent means to that end. Taking this into account, the present study focuses on an area that has been little studied to date —Palestinian-Chilean radio programs— and examines how these programs affected the (re-)construction of memory in Palestinian immigrants living in Chile. To do so, the essay looks at the programs in the context of the acoustic media in both Palestine and Chile. This process of contextualization leads to the conclusion that Palestinian participation in Chile’s acoustic space was a reflection of the immigrants' intention to integrate in the host society and also of their wish to preserve their cultural heritage and devotion to the land of their ancestors, Palestine.

**Palabras clave:** Palestinos. Inmigrantes. Chile. Memoria. Medios de comunicación. Radio

**Key words:** Palestinians. Immigrants. Chile. Memory. Mass media. Radio.

**Recibido:** 30/04/2018 **Aceptado:** 04/07/2018

Este estudio examina el papel de los medios de comunicación, sobre todo la radio, en la (re)-construcción de la memoria de los *baisanos* de Chile. Estos son los descendientes de inmigrantes palestinos, mayoritariamente cristianos, que for-

man la comunidad de inmigrantes palestinos cristianos, probablemente la más grande e influyente, fuera del Oriente Medio. Desde su llegada a Chile, pese a múltiples desafíos, los *baisanos* venían integrándose en la sociedad de acogida y participando plenamente en todos los campos. No obstante, a medida que se consolidaba su integración, crecía su necesidad para preservar sus rasgos identitarios palestinos y (re)-construir su memoria. Los medios de comunicación textuales, visuales y acústicos eran medidas ejemplares para este fin. Algunos estudios abordaron ya la labor textual<sup>1</sup> y visual<sup>2</sup>. Este estudio, al contrario, va a examinar el tema de la memoria en un área hasta la fecha menos estudiada, cual es los programas radiales palestino-chilenos.

#### MEDIOS DE COMUNICACIÓN Y MEMORIA

Los vínculos entre la memoria y la identidad, sea personal o colectiva, por un lado, y entre la memoria y los medios de comunicación, por otro, son estrechos. Si no fuera por la memoria, uno carecería de noción concienzuda sobre su pasado, por lo tanto carecería de norte. Si uno no se esforzara en hallar relaciones entre su propia memoria y el contexto temporal y espacial circundante, su memoria carecería de dimensiones culturales<sup>3</sup>. Y si los miembros de un grupo particular no compartieran colectivamente memorias parecidas hacia ciertos espacios y/o hechos, no sentirían ninguna pertenencia hacia ese espacio ni tendrían conexión alguna con esos hechos. Ahora bien, las memorias colectivas cultivadas por un grupo particular quedan aún matizadas por los medios de comunicación que suelen mejor captar y representar la posible peculiaridad de un espacio o hecho. En el caso de la radio sobre todo, la ultimación de la representación depende del escuchador-cómplice cuya imaginación queda desatada y manipulada tanto por el contenido como por la voz y dicción del presentador. En este caso, las imágenes visuales que se generan en la imaginación difieren sustancialmente de las que se reciben con cierta pasividad según es el caso a veces con el cine o la televisión. Cuanto más invierte uno en generar sus propias imágenes hacia un hecho, perso-

1. Mercedes del Amo. "La literatura de los periódicos árabes de Chile". *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos. Sección Árabe-Islam*, 55(2006), pp. 3-35; Juan Antonio Pacheco. "La prensa árabe en Chile: sueños y realidades árabes en un mundo nuevo". *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos. Sección Árabe-Islam*, 55 (2006), pp. 277-322; Heba El Attar. "Palestinian and Jewish communal press in Chile: the case of Al-Damir and La Palabra Israelita". *Latin American and Caribbean Ethnic Studies*, 6, 2 (2011), pp. 189-206.

2. Heba El Attar. "Crossing cinematographic and geopolitical borders: Palestinian-Chilean Film director Miguel Littin". En *Constructing identities: the interaction of national, gender and racial borders*. Eds. Antonio Medina-Rivera y Lee Wilberschied. UK: Cambridge Scholars Publishing, 2013, pp. 163-176.

3. José Van Dijck. *Mediated memories in the digital age*. California: Stanford University Press, 2007, pp. 3-6.

na, o espacio, mayor es su vínculo con ellos<sup>4</sup>. De ahí que urge estudiar el espacio radial palestino-chileno para realzar su incidencia en la matización de la memoria de la comunidad palestina en Chile. Sin embargo, primero hay que echar brevemente la luz sobre la historia de la radio, sea en Palestina o en Chile, puesto que ambas inspiraron directa e indirectamente la actividad radial palestino-chilena.

Conviene tener en cuenta que la primera etapa de la radio palestina se remonta a los años 30 cuando Palestina estaba todavía bajo el mandato británico. En aquel entonces, se estableció la trilingüe emisora “La voz de Jerusalén” que transmitía en árabe, hebreo e inglés. En aquella coyuntura tan crítica para palestinos y judíos, la emisora desempeñaba un papel decisivo al otorgar a los dos pueblos un espacio para articular sus respectivas identidades y sendas posturas respecto a los territorios disputados<sup>5</sup>. A raíz de la *Nakba* en 1948, la radio palestina que emitía desde la ciudad de Ramallah quedó truncada al perder muchos palestinos sus tierras y ser desplazados por los colonos judíos. La segunda fase fue en los años 60 al establecerse La Organización para La Liberación de Palestina (OLP) que fundó “La voz de Palestina” cuyas ondas fueron acogidas y transmitidas a través de la emisora cairota *Ṣawt al ‘arab* (La voz de los árabes), una de las más escuchadas en el mundo árabe. Luego empezaron los programas radiales palestinos a ser acogidos por otras emisoras a través de los países árabes. La tercera fase fue en los años 90 en contrapunto con la territorialización de la OLP tras los acuerdos de Oslo, cuando varias emisoras volvieron a establecerse de nuevo dentro de los territorios palestinos. Entretanto, en Chile, la difusión radial se inicia en los años 20 y empieza desde los años 30 a atestiguar la presencia de numerosas cadenas que primaban las noticias oficiales y la música. Luego, desde los años 40, se prestaba mayor atención a la publicidad y se diversificaron tanto las cadenas (i.e. cooperativa, agricultura, minería, etc.) como los programas. Algunas de esas cadenas desempeñaron un papel clave en la historia sociopolítica chilena. Por ejemplo, fue a través de la radio Magallanes, portavoz del Partido Comunista chileno, que Salvador Allende pudo dar su último discurso, antes de quedarse la cadena silenciada definitivamente por el golpe de estado.

Es sobre todo en momentos de crisis (i.e. guerra, ataque terrorista, etc.) que destaca el verdadero impacto de un medio de comunicación, tal como la radio. Aún más, algunos hechos históricos que quedan forjados en la memoria colectiva no pueden dissociarse del medio de comunicación a través del cual están transmi-

4. Susan J. Douglas. *Listening in: radio and the American imagination*. Minneapolis: University of Minnesota Press, 2004, pp. 4-27.

5. Andrea L. Stanton. *This is Jerusalem Calling. State Radio in mandate Palestine*. Austin: University of Texas Press, 2013, p. 7.

tidos<sup>6</sup>. Esto es palpable tanto en el caso de Palestina como el de Chile, donde la radio es definitivamente uno de los medios que desempeñaron un papel clave en la configuración de la memoria e identidad de ambos pueblos durante momentos críticos de sus respectivas historias. En Palestina, la radio incidió en el imaginario colectivo cuando se negociaba el derecho histórico del pueblo palestino al territorio antes de la Partición, y cuando se empeñaba más tarde en seguir preservando el distintivo rasgo identitario histórico bajo auspicias de la OLP. En el caso de Chile, la radio mantenía el imaginario colectivo construido alrededor de la visión de la Unidad Popular antes del golpe pinocheco, e inclusive después del mismo, cuando se siguió esa labor a manos de algunos exiliados, entre los cuales, figura Mahfud Massís.

De hecho, poco se habla del papel palestino-chileno en seguir matizando, desde el exilio, la memoria latinoamericana mediante la radio. De ahí que urge destacar el rol del palestino-chileno Mahfud Massís cuyo nombre suele ser abarcado por su poesía más que por su compromiso político en contra del colonialismo o en contra de la opresión sea en Palestina o en América Latina. La omisión del activismo político de Massís parece injustificable puesto que sus posturas políticas hacia Palestina y Chile no eran nada tácitas. Si no fuera el caso, no le habrían quitado su cargo de agregado cultural en Venezuela ni prohibido regresar a Chile después del golpe de 1973. Lejos de quedarse desalentado por ello, Massís estaba resuelto a seguir difundiendo sus posturas a través de la Radio Nacional venezolana. A lo largo de diez años seguidos hizo miles de sesiones radiales con sus crónicas que se grabaron en la memoria del público —tanto el autóctono como el inmigrante— por ser un ejemplo de resistencia cultural. No obstante, la labor radial de Mahfud Massís, al igual que su obra literaria, se dirigía principalmente a una audiencia latinoamericana. Por consiguiente, difiere de la labor radial palestino-chilena que, pese a no ser excluyente del pueblo chileno/latinoamericano llano, se dirige primordialmente a los inmigrantes de origen palestino en Chile.

#### *ESPACIO RADIAL PALESTINO-CHILENO*

El compromiso palestino-chileno por preservar y matizar la memoria colectiva de su propia comunidad venía desarrollándose al par con su temprano cultivo de los distintos medios de comunicación textuales, visuales y acústicos. La misión primaria de recurrir a estos medios era facilitarles a los inmigrantes palestinos la integración en la sociedad de acogida y prevenir su incursión en una asimilación total seguida de una pérdida por completo de su cultura de herencia. De ahí que desde principios del siglo veinte, el cultivo de esos medios de comunicación se empeñó en preservar y/o fomen-

6. Tamar Liebes. "Acoustic space: the role of radio in Israeli collective history". *Jewish History*, 20,

tar la memoria colectiva a fin de proteger los distintivos rasgos identitarios de la comunidad palestina en Chile. Una infalible herramienta textual fue *Al-Islah/El mundo árabe*, el rotativo más antiguo publicado por cualquier colectividad árabe en Iberoamérica. Desde los años 30, *Al-Islah/El mundo árabe* venía siendo el mejor órgano mediático textual a fomentar la cultura e identidad palestinas en los países andinos y a reivindicar la causa palestina ofreciendo un discurso alternativo a aquel sostenido por la prensa sionista (i.e. *El mundo judío*) en Chile.

Los palestino-chilenos mostraron igual afán por el cultivo de lo audiovisual. A principios del siglo veinte, los hermanos Badr e Ibrahim Lama no solo aprendieron el arte del cine en Chile sino que lo llevaron al Medio Oriente donde establecieron la empresa *Condor Film*, una de las pioneras de la cinematografía en el mundo árabe. Otros palestino-chilenos también llegaron a ser presentadores de programas televisivos, actores, etc. Sin embargo, la mayor parte de su labor no se relacionaba con la comunidad palestino-chilena sino que se basaba en la cultura y realidad chilenas/latinoamericanas, y se dirigía al pueblo llano. Este patrón empieza a cambiar desde el siglo veintiuno, sobre todo cuando un cineasta palestino-chileno de renombre, Miguel Littín, rueda el documental *Crónicas palestinas* (2002), luego la película *La última luna* (2005), cuyas temáticas y tramas vierten directamente sobre la tierra ancestral y los inmigrantes de origen palestino en Chile. Este cambio vino parejo con un reavivado compromiso político entre los descendientes de palestinos en Chile hacia la causa palestina y que generó otras manifestaciones audiovisuales, entre las cuales destaca *Arab TV*.

Aunque el cultivo palestino-chileno de los medios de comunicación textuales y, en menor medida, audiovisuales, se remonta a los albores del siglo veinte, su cultivo de un espacio radial que sea dirigido principalmente a la propia comunidad no empieza hasta los años sesenta. Era un tiempo que correspondía a la segunda etapa de la radio palestina que, bajo auspicios de la OLP, se transmitía desde el Cairo durante el auge del nacionalismo árabe en el Oriente Medio. Mientras que, dentro de Chile, correspondía a un período de compromiso político entre los *baisanos* de Chile debido al esfuerzo de la OLP por movilizar la diáspora palestina a través del continente iberoamericano. *La voz de palestina*, presentado por Fuad Habash Ansara y emitido desde mediados de los años 60 hasta finales de los 70, fue el primer programa radial de la comunidad palestino-chilena. Salvo algunos anuncios en castellano, *La voz de palestina* seguía emitiéndose en idioma árabe hasta el golpe de 1973 cuando fue obligado por la junta a emitir exclusivamente en español. Aparte de usar el espacio radial para poner música árabe, Habash no solo dedicaba la mayor parte de su esfuerzo a cubrir las noticias del mun-

1 (2006), pp. 69-90.

do árabe y Palestina, sino a interpretarlas. Su interpretación estaba inspirada y guiada por su nacionalismo palestino y su activismo a favor de la causa. A veces, ello vino a costa de la precisión de las informaciones que Habash comunicaba a los oyentes. Tal es el caso por ejemplo con la derrota de los ejércitos árabes en 1967, y que Habash representó como si fuera una victoria a fin de mantener vivo el optimismo entre los *baisanos* que, a la sazón, habían desarrollado la costumbre de sintonizar la radio después de la misa dominical para escuchar a Habash. Los *baisanos* de la generación de Habash todavía recuerdan hoy con nostalgia su interpretación de los hechos políticos de esa época<sup>7</sup>. Ello indica que llegaron a compartir una memoria colectiva que se asocia con los sentimientos de orgullo y esperanza que Habash infundía en la comunidad sobre todo cuando inauguraba el programa jurando *walah saufa na'ud* (Por Dios, volveremos). Se puede inferir entonces que, a pesar de la falta de exactitud periodística en la cual incurría “La voz de Palestina”, cuyo presentador alteraba a veces las noticias conforme con su compromiso político, el programa logró moldear la memoria de los radioyentes palestinos-chilenos generando solidaridad en vez de ruptura dentro de la comunidad, cohesión alrededor de la identidad de herencia y mayor compromiso político hacia la tierra ancestral. Entre 1981, fecha de la muerte de Habash, y 2002, *Punto de contacto*, programa producido y presentado por Eugenio Chahuán, tomó el hilo radial. Se puede notar que la emisión de este programa quedó casi intercalada entre la primera y segunda intifadas. Al contrario del caso de Habash, parece que el programa de Chahuán reflejaba la precisa impronta académica de su presentador, es decir del propio Eugenio Chahuán, catedrático del departamento de estudios árabes e islámicos en la Universidad de Chile. Se puede deducir entonces que, en un momento clave de la historia moderna de Palestina, el programa radial *Punto de contacto* dejó el imaginario de los escuchadores de la diáspora palestina en América Latina matizado por el saber enciclopédico de Chahuán sobre la historia, literatura y política del Medio Oriente. Simultáneamente, a finales de los años 90, Kiko Siade emprendía *Raíces árabes*, un programa iniciado en la radio y luego emitido en formato digital. Siade se comprometió a reavivar la cultura de la herencia, sobre todo la música y el baile árabes, en la memoria de los palestino-chilenos. Otro programa que empezó en la radio antes de continuar alternando lo radial con lo digital, es *Palestina por siempre*, presentado por César Abu-Eid.

Cada uno de estos programas radiales palestino-chilenos tuvo bastante éxito. De lo contrario no se habrían emitido por largos períodos ni se habrían convertido algunos de ellos en formato digital. Ello no solo indica el alto nivel de demanda

7. Roberto Abu-Eid Ayub. “Histórico programa radial: La voz de Palestina”. *Al Damir*, 74 (Diciembre 2009), pp. 50-51.

entre los miembros de la comunidad palestino-chilena, sino que ilustra también hasta qué punto estos programas venían matizando la conciencia y memoria palestino-chilenas.

#### *PALESTINA POR SIEMPRE*

*Palestina por siempre* es la portavoz oficial de la Federación Palestina en Chile. Se trata de una hora radial semanal emitida por la radio de la Universidad de Chile. Suele dividirse en intervalos separados por lo último de la música palestina y/o árabe. Cada episodio cuenta con la presencia, sea en vivo o previamente grabada, de figuras distinguidas en los círculos de literatura, política, deportes, etc. En sus anuncios promocionales, *Palestina por siempre* se presenta como un programa radial comprometido a cubrir historia, cultura y noticias. En cuanto a las noticias, aunque se informa sobre algunos eventos relevantes a la comunidad palestina en Chile, tales como las elecciones parlamentarias nacionales en las cuales a menudo participan diputados de origen palestino, se prima la actualidad de la tierra ancestral, Palestina. Se puede notar que, al contrario del caso del programa radial presentado por Habash, *Palestina por siempre* se adhiere al profesionalismo en su cobertura de noticias, alternando entre extensos reportajes y/o análisis dados por expertos diligentemente elegidos y entrevistados. Esto queda ejemplificado en las entrevistas llevadas a cabo por la radio en su cobertura del ataque israelí contra la franja de Gaza en 2014. Entre estas entrevistas figuran algunas realizadas tanto con políticos como con académicos, a saber: la entrevista con Javier Abu-Eid (13/07/2014), cientista político palestino-chileno y miembro del equipo negociador de la Autoridad Nacional Palestina, que desde su base en Ramallah funcionó como corresponsal en escena para *Palestina por siempre*, o la entrevista hecha con Faride Zerán (9/11/2014), premio nacional de periodismo y docente de origen palestino-chileno, que aportó su perspectiva como activista tanto en Chile como en Palestina.

La cultura palestina y árabe es otra área abordada en *Palestina por siempre*. El programa suele contar con la participación de algún especialista cuya misión semanal es introducir una figura literaria árabe (poetas, novelistas, etc.) a los radioyentes. Así llegan los escuchadores palestino-chilenos a aprender sobre el versátil legado de consagradas figuras palestinas como Jabra Ibrahim Jabra, traductor, pintor, autor, poeta y crítico literario (28/04/2013), o sobre la obra de las generaciones de autores jóvenes tal como Sanaa Shahlan, refugiada palestina en Jordania (23/06/2013), entre otros. El afán de *Palestina por siempre* por facilitar a sus oyentes la oportunidad de aprender sobre la producción literaria y cultural palestinas y/o árabes, se alterna con el esmero de la emisora en cubrir la actualidad literaria y cultural dentro de la misma comunidad palestina en Chile. Un saliente

ejemplo de ello es la entrevista (23/06/2013) con la dramaturga Andrea Giadach por su obra *Mi mundo patria*, cuya relevancia emana tanto de su formato, diversos monólogos actuados por una misma persona, como de su tema relacionado con el desplazamiento como cruce-fronteras. Entonces, se puede deducir que, al cubrir producciones literarias similares, uno de los objetivos de *Palestina por siempre* es trascender los confines de la comunidad particular para dirigirse al pueblo llano. Tal inferencia queda comprobada mediante las frecuentes entrevistas hechas con autores y/o artistas chilenos cuyas obras se relacionan directa o indirectamente sea con Palestina o con los inmigrantes palestinos dentro de Chile. Tal es el caso por ejemplo del cinematógrafo Marcelo Piña (23/06/2013) que hizo varios documentales sobre los palestinos de Chile, entre los cuales destaca *Tiro libre* (2008) centrado en la selección nacional de fútbol de Palestina. También destaca la entrevista que hace la radio con el dramaturgo chileno Juan Radrigán (28/04/2013), y en la cual se trazan similitudes entre la marginalización padecida por los personajes del teatro de Radrigán y la alienación sufrida por muchos palestinos. Desde luego, ampliar la base receptora supone amplificar el mensaje para que los oyentes puedan discernir mayores afinidades que disparidades culturales.

El tercer campo de interés de *Palestina por siempre* es la historia que se enfatiza sobre todo durante la conmemoración de la *Nakba*. *Palestina por siempre* no se limita a cubrir la fecha con reportajes expositivos repletos de datos históricos, sino que abre generosamente el espacio radial para acoger la memoria reconstruida por los inmigrantes palestinos sobre el hecho. Para este fin, el programa entrevista (11/05/2014) a Fuad Duabeh, que había llegado con su familia a Chile con la oleada migratoria de 1948. Original de Belén, Duabeh invoca la identidad cristiana de su familia para refutar cualquier interpretación sobre la base religiosa del conflicto árabe-israelí. Duabeh cuenta su experiencia personal y la de su familia en Palestina donde las tres facciones —cristianos, musulmanes y judíos— vivían en paz. Explica además que su condición de refugiado fue instigada por el imperialismo británico en el Oriente Medio, lo que ocasionó el flujo de migraciones judías europeas que se asentaron durante el mandato, desplazando así la población palestina.

#### CONCLUSIÓN

Las memorias colectivas pueden tejerse alrededor de un mismo evento, objeto, ambiente, terreno, edificio, etc., que les haga sentirse unidos y/o conectados<sup>8</sup>. Según detallado en este estudio, los distintos programas radiales palestino-

8. Van Djick. *Mediated memories in the digital age*, p. 10.

chilenos desempeñaron (y todavía desempeñan) un papel importante en reconstruir y preservar la memoria colectiva de los inmigrantes de origen palestino en Chile. El caso de *Palestina por siempre* demuestra que se adoptan múltiples estrategias para seguir tejiendo y/o negociando esa memoria. Ello queda comprobado por la atención que se presta a las memorias autobiográficas hacia algunos eventos históricos de importancia nacional (i.e. el caso de Duabeh y la *Nakba*); por el esfuerzo invertido en matizar la memoria de las nuevas generaciones de radioyentes palestino-chilenos hacia el significado e impacto de la producción artística y/o literaria y en resaltar cómo se relacionan con la tierra ancestral o con la diáspora palestina; y por el empeño del programa en matizar las memorias de los escuchadores hacia la actualidad de Palestina o de los palestinos en Chile mediante la interpretación a fondo ofrecida por expertos entrevistados.

El papel jugado mediante el espacio acústico en la re-construcción de la memoria palestino-chilena confirma la acuciante necesidad por tener estudios adicionales para realzar la contribución de otros programas radiales (i.e. el programa de Kiko Siade) o audiovisuales digitales (i.e. Arab TV) o a la re-construcción de la memoria entre los *baisanos*. Estos, según se ha indicado al principio de este estudio, forman en Chile una de las diásporas palestinas más influyentes fuera del Oriente Medio. Otras comunidades de descendientes de palestinos en América Latina, las de Honduras por ejemplo, son igual de numerosas e influyentes económica y políticamente. No obstante, son significativamente más asimiladas culturalmente<sup>9</sup>. Ello indica que la influencia de la comunidad de descendientes de palestinos en Chile se debe más a su agencia cultural que a su poder económico o visibilidad política. Y, según fue demostrado en este estudio, una parte vital de esa agencia cultural es el empeño de los *baisanos* de Chile en preservar su memoria mediante la cultura de masas, entre las cuales figura la radio.

#### BIBLIOGRAFÍA

- ABU-EID AYUB, Roberto. “Histórico programa radial: La voz de Palestina”. *Al Damir*, 74 (Diciembre 2009), pp. 50-51.
- AMO, Mercedes del. “La literatura de los periódicos árabes de Chile”. *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos. Sección Árabe-Islam*, 55(2006), pp. 3-35.
- DOUGLAS, Susan J. *Listening in: radio and the American imagination*. Minneapolis: University of Minnesota Press, 2004.

9. Nancie L. Solien González. *Dollar, Dove, and Eagle. One hundred years of Palestinian migration to Honduras*. Ann Arbor: University of Michigan Press, 1992; Manzar Fohoorar. “Palestinians in Central America: from temporary emigrants to a permanent diaspora”. *Journal of Palestine Studies*, 40, 3 (2011), pp. 6-22.

- EL ATTAR, Heba. "Palestinian and Jewish communal press in Chile: the case of Al-Damir and La Palabra Israelita". *Latin American and Caribbean Ethnic Studies*, 6, 2 (2011), pp. 189-206.
- . "Crossing cinematographic and geopolitical borders: Palestinian-Chilean Film director Miguel Littín". En *Constructing identities: the interaction of national, gender and racial borders*. Eds. Antonio Medina-Rivera y Lee Wilberschied. UK: Cambridge Scholars Publishing, 2013, pp. 163-176.
- FOROOHAR, Manzar. "Palestinians in Central America: from temporary emigrants to a permanent diaspora". *Journal of Palestine Studies*, 40, 3 (2011), pp. 6-22.
- LIEBES, Tamar. "Acoustic space: the role of radio in Israeli collective history". *Jewish History*, 20, 1 (2006), pp. 69-90.
- LITTÍN, Miguel. *La última luna*. 2005.
- . *Crónicas palestinas*. 2002.
- PACHECO, Juan Antonio. "La prensa árabe en Chile: sueños y realidades árabes en un mundo nuevo". *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos. Sección Árabe-Islam*, 55 (2006), pp. 277-322.
- PIÑA, Marcelo. *Tiro libre*. 2008
- SOLIEN GONZALEZ, Nancie L. *Dollar, Dove, and Eagle. One hundred years of Palestinian migration to Honduras*. Ann Arbor: University of Michigan Press, 1992.
- STANTON, Andrea L. *This is Jerusalem Calling. State Radio in mandate Palestine*. Austin: University of Texas Press, 2013.
- VAN DIJCK, José. *Mediated memories in the digital age*. California: Stanford University Press, 2007.